

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Зинковский Евгений  
Анатольевич)

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.03.2026 11:06:54

Уникальный программный ключ:

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9472

Религиозная организация –

духовная образовательная организация высшего образования

«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

*иср. П. Мизгунов*

«20» мая 2025 г.

## **Рабочая программа факультативной дисциплины**

### **Древнегреческий язык**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,  
профиль «Библеистика»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2025

Рабочую программу факультативной дисциплины составил:  
иером. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа факультативной дисциплины «Древнегреческий язык» разработана в соответствии с *федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 48.04.01 «Теология» (уровень магистратуры), утвержденного Приказом Министерства науки и высшего образования РФ №1108 от 25 августа 2020 г.*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «27» декабря 2024 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
библейстики  
протокол от «8» мая 2025 г. № 14

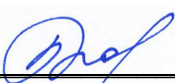
Заведующий кафедрой

  
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела

  
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью дисциплины «Древнегреческий язык» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия работы с оригиналом сакральных текстов, что включает в себя применение на практике знаний основ древнегреческого языка, развитие способностей понимать иноязычный текст, осмыслять его и переводить на русский язык. Развитие навыков понимания и перевода оригинальных текстов позволит на профессиональном уровне заниматься экзегезой и переводами сакральных текстов Ветхого и Нового Заветов. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

### **Задачи**

Изучение курса «Древнегреческий язык» требует решения следующих задач:

- 1) На примере оригинального текста Евангелия от Марка освоить употребление и значение грамматических и синтаксических конструкций древнегреческого языка Священного Писания.
- 2) На примере оригинального текста Евангелия от Марка научить студентов понимать сакральные тексты, написанные на языке их оригинала, находя правильное значение слова и устойчивых выражений в каждом конкретном случае.
- 3) Практическим путём развить навыки и технику перевода, а также освоить метод филологического анализа текста с последующим комментированием в русле православной христианской традиции Священного Писания.
- 4) Для лучшего усвоения оригинального текста на древнегреческом языке проводить его сравнение с русским Синодальным текстом Священного Писания.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Древнегреческий язык» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

- 2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в первом семестре магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:
  - Данная дисциплина не требует для своего освоения изучения предшествующих дисциплин.
- 2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:
  - «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты».
- 2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:
  - «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе традиционной нравственности</p>	<p>УК-6.2. Имеет представление о траектории дальнейшего профессионального развития в области теологии</p>	<p><b>Знать:</b> - нормативную грамматику древнегреческого языка (койне) I века по Р. Х.; лексику древнегреческого языка в объеме изученного оригинального текста Евангелия от Марка; алгоритм перевода текста с одного языка на другой и методику филологического анализа текста Священного Писания. <b>Уметь:</b> - читать и переводить со словарем оригинальные тексты Священного Писания на древнегреческом языке; пользоваться словарями и справочной литературой; использовать при работе с оригинальным текстом Священного Писания методику филологического анализа текста. <b>Владеть:</b> - навыками самостоятельного перевода со словарем и филологического комментирования подлинника; навыками самостоятельной работы со справочной и научной литературой, содержащей отрывки и цитаты на древнегреческом языке; навыками самостоятельной</p>

		исследовательской работы связанной с использованием специфической христианской лексики в контексте Священного Писания.
--	--	--

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачётная единица, 36 академических часов.

Форма контроля – зачёт в 3 семестре.

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>36</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>16</b>
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	16
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>20</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет)</b>	<b>-</b>

##### 4.2. Содержание дисциплины

###### Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционного типа	занятия семинарского типа	сам. работа	всего часов по теме	компетенции	
Тема 1. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 5-ая глава.	1	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос
Тема 2. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 6-ая глава.	1	-	4	6	10	УК-6	конспект, опрос

Тема 3. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 7-ая глава.	1	-	6	6	12	УК-6	конспект, опрос
Аттестация за 1 семестр (зачет):	1	-	2	4	6	УК-6	конспект, опрос
Итого в 1 семестре:	1	-	16	20	36	-	-
Итого по дисциплине:			16	20	36	-	-

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1) Работа с оригинальным текстом.

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Примерные списки вопросов для текущего контроля	Литература по теме (сокращенно с описание)
Тема 1. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 5-ая глава.	1. Укажите перевод древнегреческого слова «τὸ θηρίον». Ответ: зверь 2. Укажите перевод древнегреческого слова «ὁ ἄρτος». Ответ: хлеб 3. Укажите перевод древнегреческого слова «τὸ ποτήριον». Ответ: чаша 4. Укажите перевод древнегреческого слова «ὄρος». Ответ: гора 5. Укажите перевод древнегреческого слова «οὐράνιος». Ответ: небесный	Леггеви, Отто. Ars Graeca [Текст] / Отто Леггеви ; [пер. с нем., поуроч. материалы иером. Тавриона (Смыкова)] ; Центр информ. технологий Свято-Троицкой Сергиевой Лавры и Моск. дух. академии Рус. Правосл. Церкви. - М. : Импэто, 2015
Тема 2. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 6-ая глава.	1. Укажите перевод древнегреческого слова «τὸ πρόβατον». Ответ: овца 2. Укажите перевод древнегреческого слова «ὁ θησαυρός». Ответ: сокровище	Леггеви, Отто. Ars Graeca [Текст] / Отто Леггеви ; [пер. с нем., поуроч. материалы

	<p>3. Укажите перевод древнегреческого слова «ὁ ἐνιαυτός».          Ответ: год</p> <p>4. Укажите перевод древнегреческого слова «ὁ δημιουργός».          Ответ: творец</p> <p>5. Укажите перевод древнегреческого слова «νεκρός».          Ответ: мертвый</p>	<p>иером.          Тавриона          (Смыкова)] ;          Центр          информ.          технологий          Свято-          Троицкой          Сергиевой          Лавры и          Моск. дух.          академии Рус.          Правосл.          Церкви. - М. :          Импэто, 2015</p>
<p>Тема 3.          Чтение и перевод греческого текста          Евангелия от Марка: 7-ая глава.</p>	<p>1. Укажите перевод древнегреческого слова «ὁ κόσμος».          Ответ: мир</p> <p>2. Укажите перевод древнегреческого слова «ὁ σταυρός».          Ответ: крест</p> <p>3. Укажите перевод древнегреческого слова «ὁ φόβος».          Ответ: страх</p> <p>4. Укажите перевод древнегреческого слова «ἡ σωτηρία».          Ответ: спасение</p> <p>5. Укажите перевод древнегреческого слова «ἡ σοφία».          Ответ: премудрость</p>	<p>Леггеви, Отто.          Ars Graeca          [Текст] / Отто          Леггеви ; [пер.          с нем.,          поуроч.          материалы          иером.          Тавриона          (Смыкова)] ;          Центр          информ.          технологий          Свято-          Троицкой          Сергиевой          Лавры и          Моск. дух.          академии Рус.          Правосл.          Церкви. - М. :          Импэто, 2015</p>

## 5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

### Перечень вопросов для зачета (I семестр):

1. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Мк. 1 оригинального текста на древнегреческом языке.
2. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике,





синтаксису и лексике отрывка Лк. 15. оригинального текста на древнегреческом языке.

25. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Лк. 16. оригинального текста на древнегреческом языке.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

### **6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **6.1.1. Основная литература**

<b>№</b>	<b>Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы</b>
1	Леггеви, Отто. Ars Graeca [Текст] / Отто Леггеви ; [пер. с нем., поуроч. материалы иером. Тавриона (Смыкова)] ; Центр информ. технологий Свято-Троицкой Сергиевой Лавры и Моск. дух. академии Рус. Правосл. Церкви. - М. : Импэто, 2015

#### **6.1.2. Дополнительная литература**

<b>№</b>	<b>Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы</b>
1	Николай (Сахаров), иером. Евангелие от Марка : учебное пособие для студентов МДА / иеромонах Николай (Сахаров). - М. : Кафедра Библистики Московской духовной академии, 2019. - 324 с.
2	Скобелев М.А. Введение в учительные книги Ветхого Завета. - М.: ПСТГУ, 2018

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red">http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red</a>
2	<a href="http://www.bogoslov.ru">http://www.bogoslov.ru</a>
3	<a href="https://www.bible-mda.ru">https://www.bible-mda.ru</a>
4	<a href="https://ekzeget.ru">https://ekzeget.ru</a>

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Изучение факультативного курса «Древнегреческий язык» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка

проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение и перевод оригинальных текстов;
- 2) работа со словарями и справочными пособиями.

Важной задачей курса является формирование у студентов практических навыков самостоятельной работы и перевода оригинального текста.

Факультативный предмет «Древнегреческий язык» способствует закреплению полученных теоретических знаний грамматики древнегреческого языка, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке навыков самостоятельного, адекватного и творческого перевода оригинальных текстов и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

Цель самостоятельной работы в ходе изучения Древнегреческого языка – научить целостно воспринимать оригинальный текст и ориентироваться в нем, а также адекватно передавать его содержание на родной язык.

#### **8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1	учебная аудитория для проведения лекционных занятий;
2	компьютер (1 шт.);
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.